

No. 31601

**CHILE
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

Trade Agreement. Signed at Damascns on 27 Febrnary 1990

Authentic texts: Spanish, Arabic and English.

Registered by Chile on 21 February 1995.

**CHILI
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

Accord commercial. Signé à Damas le 27 février 1990

Textes authentiques : espagnol, arabe et anglais.

Enregistré par le Chili le 21 février 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMERCIAL ENTRE LA REPÚBLICA DE CHILE Y LA REPÚBLICA ARABE SIRIA

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la República Arabe Siria, denominados en adelante las "Partes Contratantes", animados por el deseo de promover el desarrollo de relaciones comerciales entre los dos países han convenido en lo que sigue:

ARTICULO I.

Ambas partes contratantes adoptarán todas la medidas necesarias para facilitar y expandir el comercio entre los dos países.

ARTICULO II.

1.- Con el fin de promover y facilitar el comercio entre los dos países, las Partes Contratantes concederán al intercambio mutuo de productos originarios de sus respectivos territorios, el tratamiento de la Nación más favorecida en relación con los derechos de aduanas, gravámenes y formalidades de cualquier especie, tomando en consideración los Tratados y Acuerdos Internacionales suscritos en la materia por ambas Partes Contratantes, y con todos los demás acuerdos aprobados o que se aprueben en el futuro derivados del presente Convenio.

2.- Las Partes Contratantes acuerdan que el tratamiento de nación más favorecida no se aplicará:

- a) A las concesiones arancelarias y no arancelarias acordadas por cualquiera de las Partes Contratantes a un tercer país y que sean compatibles con los Tratados y Acuerdos Internacionales suscritos por ambos países.
- b) A las concesiones arancelarias y no arancelarias que otorguen cualquiera de las Partes Contratantes a terceros países en virtud de su participación en una unión aduanera, zona de libre comercio u otros acuerdos de integración regional o subregional.

- c) A las concesiones, ventajas, franquicias, inmunidades o privilegios otorgados por cualquiera de las Partes Contratantes a países limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo.

ARTICULO III.

El intercambio de mercaderías y artículos de primera necesidad entre las Partes Contratantes se efectuará dentro del marco de los reglamentos de importación existentes en cada país durante la vigencia de este Convenio.

ARTICULO IV.

El presente Convenio no impedirá a cada Parte Contratante la adopción de medidas necesarias para proteger la vida o salud humana, animal y vegetal.

ARTICULO V.

El pago de todas las transacciones derivadas de este Convenio se hará en moneda libremente convertible, conforme a los reglamentos internos respectivos de cada Parte Contratante.

ARTICULO VI.

Las Partes Contratantes facilitarán y promoverán la participación en Ferias y Exposiciones Internacionales y asimismo las organizaciones de exposiciones que se lleven a cabo en el territorio de la otra Parte.

ARTICULO VII.

Sin perjuicio de las leyes y reglamentos, de los propósitos enunciados en el artículo precedente, las Partes Contratantes eximirán de derechos aduaneros, impuestos y otros gravámenes la importación temporal en los siguientes casos:

- a) Las muestras y el material publicitario para los fines de obtener pedidos y para propaganda;

- b) Herramientas y otros artículos importados por armadores, para propósitos de montaje y acabado;
- c) Artículos destinados a pruebas y/o experimentos o para reparaciones;
- d) Productos y artículos a exhibirse en ferias y exposiciones permanentes y temporales; materiales de construcción e instalaciones sólidas enviados a dichas ferias o exposiciones; y
- e) Envases rotulados importados para propósitos de llenados como también materiales de embalaje o productos importados que deben ser reexportados a la expiración de determinado período.

Los productos y artículos mencionados en las letras b), c) y d) de este artículo pueden ser reexportados a la expiración del período fijado para la importación temporal o bien, después del pago de los derechos aduaneros, permanecer en el país para consumo.

ARTICULO VIII.

Las disposiciones de este Convenio se aplicarán también a los acuerdos celebrados durante la validez de este Convenio, pero cuya ejecución se aplique con posterioridad a su expiración.

ARTICULO IX.

Con el propósito de facilitar el cumplimiento de este Convenio, las Partes Contratantes acuerdan consultarse mutuamente respecto de cualquier materia o dificultad que surja o esté relacionada con el presente Convenio Comercial. Con tal fin, convienen en crear una Comisión Mixta que se reunirá alternativamente en Santiago y en Damasco, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes.

ARTICULO X.

El presente Convenio entrará en vigencia en la fecha en que ambas partes se notifiquen mutuamente que han sido cumplidas las formalidades de ratificación previstas en su legislación interna, y será válido por un período de un (1) año contado desde esa fecha, renovable por

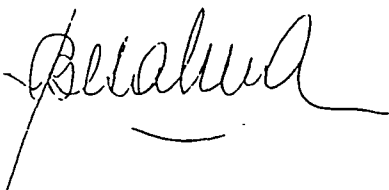
períodos sucesivos también de un (1) año, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes notifique al otro con sesenta días de anticipación al término del año, su deseo de poner término al Convenio.

ARTICULO XI.

Cualquiera revisión o término de este Convenio se entenderá, sin perjuicio de cualquier derecho u obligación nacida antes de la fecha efectiva de esa revisión o término.

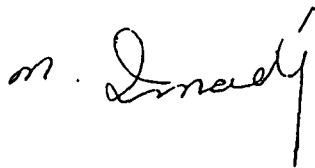
Hecho en Damasco el día veintisiete de Febrero de 1990 en seis (6) originales, dos en español, dos en árabe y dos en idioma inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia de interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

Por el Gobierno
de la República de Chile:



ALBERTO BESA ALLAN
Embajador de Chile

Por el Gobierno
de la República de Siria:



DOCTOR MOHAMMED IMADY
Ministro de Economía
y de Comercio Exterior

المادة العاشرة

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ في التاريخ الذي يشعر فيه الطرفان احدهما الاخر بأنه تم انجاز اجراءات التصديق المنصوص عليها في تشريعيهما الداخليين ، ويستمر سريان مفعوله لفترة سنة من هذا التاريخ ، يجدد لفترات متتالية مدة كل منها سنة واحدة ، ما لم يعلم اي من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الاخر برغبه نسي انتهاء الاتفاق قبل ستين يوماً قبل انتهاء فترة السنة .

المادة الحادية عشرة

من المفهوم ان اي تعديل او انتهاء لهذا الاتفاق يجب الا يؤدي الى الاصرار بأي حق او التزام يكون قد نشأ قبل التاريخ الفعلي للتعديل او الانهاء المذكورين .

- حرر في دمشق ، في هذا اليوم السابع والعشرين من شباط - ١٩٩٠ على ستة نسخ اصلية اثنتان باللغة الاسبانية واثنتان باللغة العربية واثنتان باللغة الانكليزية متساوية القوة ، وفي حال حصول اي اختلاف في التفسير يعتمد النص المحرر باللغة الانكليزية .

عن حكومة

الجمهورية العربية السورية

عن حكومة

جمهورية تشيلي

الدكتور محمد العماد

وزير الاقتصاد والتجارة الخارجية

ألبيروتو بيسا آلان

سفير جمهورية تشيلي

المادة السابعة

د ون الاخلال بالقوانين والانظمة والافراض المبينة في المادة السابقة ، يعنى الطرفان المتعاقدان البضائع المستوردة في وضع الاد حال الموقت من الرسم الجمركية والصرائب وغيرها من الاعباء في الحالات التالية :

- ت - العمينات ومواد الاعلان للحصول على طلبات الشراء ولا غراض الاعلان .
- ب - الادوات وغيرها من البضائع المستوردة من قبل المحممين لا غراض التحممع والانجاز .
- ج - الصائع المخصصة للاختبارات و / أو التجارب او الاصلاح .
- د - المنتجات والبضائع التي تعرض في معارض دائمة او مؤقتة ، ومواد البناء والهيكل الصلبة المرسله الى مثل هذه المعارص ،
- هـ - الحاويات المهورة بعلامات المستوردة لا غراض النعمثة وكذلك مواد النعمثة او المنتحاب المستوردة بفرض اعاده تصدبرها عند انتهاء المدة المحددة لذلك .

ويمكن اعاده تصديرالمنتجات والبضائع المذكورة في الفقرات (ب) و(ج) و(د) من هذه المادة عند انقضاء الاجل المحدد للاستيراد الموقت ، او تنق في البلد للوسع في الاستهلاك بعد دفع الرسوم الجمركية المتحققة عليها .

المادة الثامنة

تطبق احكام هذا الاتفاق ايضا على العقود المبرمة خلال مدة سريان هذا الاتفاق ، لكن تنفيذها يتم بعد انتهاء سريان مفعوله .

المادة التاسعة

بغية تسهيل تطبيق هذا الاتفاق ، اتفق الطرفان المتعاقدان علر ان يساور احدهما الاخر فيما يتعلق باية مسألة او صعوبة تنجم عن هذا الاتفاق او تنملى به . ولهذا الغرض ، اتفقا على انشاء لجنة مشتركة تجتمع بالتناوب في دمشق وسانياغو ، بناء على طلب اى من الطرفين المتعاقدين .

- ٦ - المزايا التعريفية وغير التعريفية السنوحة الى بلد ثالث من قبل أى من الطرفين المتعاقدين بما يتفق والمعاهدات والاتفاقات المنضم اليها كل من البلدين .
- ب - المزايا التعريفية وغير التعريفية السنوحة من قبل أى من الطرفين المتعاقدين الى بلدان ثالثة بمقتضى مشاركته في اتحادات حركسة او مناطق تحاره حره او اية اتفاقات تكامل اقليمية او دون اقليمية .
- ج - المزايا والنافع والاعفاء والحصانات او الامتيازات السنوحة من قبل أى من الطرفين المتعاقدين الى البلدان المجاورة لاجل تسهيل التجارة الحدودية .

المادة الثالثة

خلال مدة نفاذ مفعول هذا الاتفاق يتم تبادل السلع والبضائع بين الطرفين المتعاقدين ضمن اطار انظمة الاستيراد القائمة في كل من البلدين .

المادة الرابعة

لا يحول هذا الاتفاق دون اتخاذ الطرفين المتعاقدين الخطوات الضرورية لحماية حياة الانسان والحيوان والنبات او الصحة .

المادة الخامسة

تسدد لهم كافة الصفقات الناشئة عن هذا الاتفاق بعملة حرة فارلهم للتحويل وفقا للانظمة الداخلية لكل من الطرفين المتعاقدين .

المادة السادسة

يسهل وينشط الطرفان المتعاقدان الاشتراك في الممارس والاسواق الدولية وكذلك تنظيم الممارس التي تقام في اراضي الطرف الاخر .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق تجاره

بيمن

حكومة جمهورية تشيلي و حكومة الجمهورية العربية السورية

ان حكومة جمهورية تشيلي ،

وحكومة الجمهورية العربية السورية ،

الشاراليلها فيما يلي " بالطرفين المتعاقدين "

، رغبة منها في تنمية العلاقات التجارية بين البلدين ،

اتفقتا على مايلي :

المادة الاولى

يتخذ الطرفان المتعاقدان جميع الخطوات الضرورية لتسهيل وتوسيع التجارة بين البلدين .

المادة الثانية

١ - بغية تشييط وتسهيل التجارة بين البلدين ، يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الاخر معاملة الدولة الاكثر رعاية فيما يتعلق بالرسوم الحركية والاعمال والاجراءات مهما كانت طبيعتها بالنسبة للمنتجات المتبادلة بينهما النسي منشؤها اراضي بلديهما ، مع الاخذ بالاعتبار المعاهدات والاتفاقات الدولية الموقعة في هذا الشأن من قبل الطرفين المتعاقدين وجميع الاتفاقات الاخرى التي اتفق عليها أو سيتم الاتفاق عليها في المستقبل المنقطة عن هذه الاتفاقات .

٢ - اتفق الطرفان المتعاقدان على الا تطبق معاملة الدولة الاكثر رعاية على مايلي :

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

The Government of the Republic of Chile and the Government of the Syrian Arab Republic, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", desirous to promote the development of trade relations between both countries, have agreed upon the following:

ARTICLE I.

Both Contracting Parties shall take all the necessary steps to facilitate and expand trade between the two countries.

ARTICLE II.

1. In order to promote and facilitate trade between both countries, the Contracting Parties shall grant each other the most favoured nation treatment regarding customs duties, encumbrances and formalities of any nature as to the mutual exchange of products originated in their respective territories, taking into consideration the International Treaties and Agreements signed on the matter by both Contracting Parties, and regarding all other agreements approved or to be approved in the future stemming from this Agreement.

2.- The Contracting Parties agree that the most favoured nation shall not apply to;

a) Tariff and non-tariff concessions granted to a third country by either Contracting Party, being consistent

¹ Came into force on 2 July 1992, the date on which the Parties notified each other that the ratification formalities provided for in their internal legislation had been fulfilled, in accordance with article X.

with the International Treaties and Agreements entered into by both countries.

- b) Tariff and non-tariff concessions granted by either Contracting Party to third countries by virtue of their participation in a customs union, free trade zone, or other regional or subregional integration agreements.
- c) Concessions, advantages, franchises, immunities, or privileges granted by either Contracting Party to neighbouring countries in order to facilitate bordering traffic.

ARTICLE III.

While this Agreement is in force, the exchange of goods and commodities between the Contracting Parties shall take place within the framework of the existing import regulations in each country.

ARTICLE IV.

This agreements shall not prevent the Contracting Parties from taking the necessary steps to protect human, animal and vegetable life or health.

ARTICLE V.

Payment of all transaction arising from this Agreement shall be made in a freely convertible currency, pursuant to the respective internal regulations of each Contracting Party.

ARTICLE VI.

The Contracting Parties shall facilitate and promote participation in international fairs and exhibitions as well as the organization of exhibitions taking place in the territory on the other party.

ARTICLE VII.

Notwithstanding the laws and regulations and the objectives set forth in the preceding Article, the Contracting Parties shall exempt temporary imports from customs duties, taxes and other encumbrances in the following cases:

- a) Samples and advertising material so as to obtain purchase orders and for advertising purposes;
- b) Tools and other goods imported by assemblers for assembly and finishing purposes;
- c) Goods intended for test and/or experiments or for repairs;
- d) Products and goods to be exhibited in permanent and temporary fairs and exhibitions; building materials and solid structures sent to such fairs or exhibitions; and
- e) Marked containers imported for filling purposes, as well as packing material or imported products to be reexported upon the expiry of a fixed term.

The products and goods mentioned in paragraphs (b), (c) and (d) of this Article may either be reexported upon the expiry of the fixed term for the temporary import, or remain in the country for consumption after the relevant customs duties.

ARTICLE VIII.

The provisions of this Agreement shall also apply to contracts concluded during the validity of this Agreement, but the execution of which shall apply after the expiry thereof.

ARTICLE IX.

In order to facilitate compliance with this Agreement, the Contracting Parties agree to consult each other as regards any matter or difficulty arising from, or related to, this Trade Agreement. For This purpose, they agree to create a Joint Committee to alternately meet in Damascus and in Santiago, upon request of either Contracting Party.

ARTICLE X.

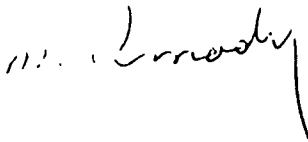
This Agreement shall enter into force the date on which both parties notify each other that the ratification formalities provided for in their internal legislation have been fulfilled, and shall be valid for a period of one (1) year as from the date hereof, renewable for successive one (1) year periods, unless either Contracting Party gives notice to the other, sixty (60) days prior to the expiry of the one-year period, of its intention to terminate it.

ARTICLE XI.

Any amendment to, or termination of this Agreement shall be understood without prejudice to any right or obligation having originated before the effective date of said amendment or termination.

Done in Damascus , on this 27th day of February 1990, in six (6) originals, two in the Spanish language , two in Arab and two in the English language, all of the texts being equally authentic. Should there be any disagreement as to its construction, the text in the English language shall prevail.

For the Government
of the Syrian Arab Republic:



Doctor MOHAMMED IMADY
Minister of Economy
and Foreign Trade

For the Government
of the Republic of Chile:



ALBERTO BESA ALLAN
Ambassador of Chile

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République arabe syrienne, ci-après dénommés les « Parties contractantes », désireux de contribuer au développement des relations commerciales entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties contractantes adopteront toutes les mesures nécessaires pour faciliter et développer le commerce entre les deux pays.

Article II

1. Afin de promouvoir et faciliter le commerce entre les deux pays, les Parties contractantes s'accordent mutuellement, pour l'échange de produits originaires de leurs territoires respectifs, le traitement de la nation la plus favorisée pour ce qui est des droits de douane, des taxes et formalités de toute nature, compte tenu des traités et accords internationaux souscrits en la matière par les Parties contractantes, ainsi que de tous les autres accords approuvés ou qui pourraient être approuvés ultérieurement et qui découleraient du présent Accord.

2. Les Parties contractantes conviennent que le traitement de la nation la plus favorisée ne s'applique pas :

a) Aux concessions tarifaires et non tarifaires accordées par l'une ou l'autre des Parties contractantes à un pays tiers et qui seraient compatibles avec les traités et accords internationaux souscrits par les deux pays;

b) Aux concessions tarifaires et non tarifaires accordées par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des pays tiers en vertu de sa participation à une union douanière, à une zone de libre-échange ou à d'autres accords d'intégration régionale ou sous-régionale;

c) Aux concessions, avantages, franchises, immunités ou privilèges accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier.

Article III

Les échanges de marchandises et de produits de première nécessité entre les Parties contractantes sont régis par les règlements applicables aux importations dans chacun des pays pendant la période de validité du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1992, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement des formalités de ratification prévues par leur législation interne, conformément à l'article X.

Article IV

Les dispositions du présent Accord n'empêchent pas les Parties contractantes d'adopter les mesures nécessaires pour protéger la vie ou la santé des êtres humains, des animaux ou des végétaux.

Article V

Le règlement de toutes les opérations découlant du présent Accord est effectué en devises librement convertibles, conformément à la législation interne de chacune des Parties contractantes.

Article VI

Chacune des Parties contractantes facilite et encourage la participation de l'autre Partie à des foires et expositions internationales de même qu'à l'organisation d'expositions qui ont lieu sur le territoire de l'autre Partie.

Article VII

Sans préjudice des lois et règlements et des objectifs énoncés dans l'article précédent, les Parties contractantes s'accorderont mutuellement l'exonération de la perception de droits de douane et autres impôts sur l'importation temporaire des produits suivants :

a) Les échantillons et les matériels publicitaires aux fins d'obtenir des commandes et pour la propagande;

b) Les outils et autres articles importés par des monteurs, pour le montage et les finitions;

c) Les articles destinés à faire des essais et/ou des expériences ou en vue de réparations;

d) Les produits et articles destinés à montrer dans des foires et expositions permanentes ou temporaires; matériaux de construction et installations compacts envoyés auxdites foires ou expositions; et

e) Les récipients avec inscription importés en vue de leur remplissage, ainsi que les matériaux d'emballage ou les produits importés devant être réexportés à l'expiration d'une période déterminée.

Les produits et articles mentionnés aux alinéas *b*, *c* et *d* du présent article peuvent être réexportés à l'expiration de la période fixée pour leur importation temporaire ou peuvent, après paiement des droits de douane, demeurer dans le pays pour y être consommés.

Article VIII

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux accords conclus pendant la période de validité du présent Accord mais devant être appliqués après l'expiration de celui-ci.

Article IX

En vue de faciliter l'application du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de se consulter mutuellement sur toute question ou difficulté à laquelle le présent Accord pourrait donner lieu ou pourrait être lié. A cet effet, les Parties

conviennent de créer une commission mixte, qui se réunira alternativement à Santiago et à Damas, à la demande de l'une des Parties contractantes.

Article X

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes s'informent mutuellement qu'elles ont accompli les formalités de ratification requises par leur législation interne et aura une durée d'un (1) an à compter de la dernière notification; il sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives d'un (1) an également, sauf si l'une des Parties contractantes le dénonce en adressant une notification à cet effet à l'autre Partie soixante (60) jours avant la date de son expiration.

Article XI

Toute révision ou dénonciation du présent Accord sera sans préjudice de tout droit ou obligation survenu avant la date d'entrée en vigueur de ladite révision ou dénonciation.

FAIT à Damas, le 27 février 1990, en six (6) exemplaires originaux, deux en espagnol, deux en arabe et deux en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence concernant l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

L'Ambassadeur,

ALBERTO BESA ALLAN

Pour le Gouvernement
de la République arabe syrienne :

Le Ministre de l'économie
et du commerce extérieur,

MOHAMMED IMADY

